



西方民俗 传说辞典

〔英〕克里斯蒂娜·霍莉 著
徐广联 等 译

黄山书社

〔英〕克里斯蒂娜·霍莉 著
徐广联 胡 泓
陆道夫 曹征远 译

西方民俗传说辞典

黄山书社

HUTCHINSON & CO. (*Publishers*) LTD
178—202 *Great Portland Street, London, W.1*
London Melbourne Sydney
Auckland Bombay Toronto
Johannesburg New York



First published 1948
This revised and enlarged edition 1961

责任编辑：吴万平
装帧设计：黄德俊

西方民俗传说辞典

[英] 克里斯蒂娜·霍莉 著

徐广联 陆道夫 胡泓 曹征远 译

黄山书社出版

(合肥市金寨路283号)

新华书店经销 安徽新华印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32 印张：18.625 字数：390,000

1990年11月第1版 1990年11月第1次印刷

印数：1—3000

ISBN7-80535-166-4/G·28

定价：~~10.50元~~

鸣 谢

本书是在爱德温·拉德福特和莫娜·A·拉德福特的原著基础上写成的。一个时期以来，人们普遍对民俗传说产生了浓厚的兴趣，然而，虽然涉及个别方面的优秀书籍为数不少，但是直到目前为止，尚无一本详尽的民俗传说荟萃。有鉴于此，两位原著者历时4载，收集并核实了他们所能够追溯到的所有民俗传说。后来，原著者又委托著名民俗学专家克里斯蒂娜·霍莉小姐，对原书作了修订和增补，推出了这个新版。新版内容丰富，集民俗传说之精华于一书，是近年来民俗学领域研究成果的结晶。

哈奇森出版有限公司

F176/12

出版说明

英国人类文化学家克里斯蒂娜·霍莉所整理编纂的这部书，原名叫做《迷信传说百科全书》。但它所包含的内容，在我们看来，更多反映的是西欧人的文化心态和传统习俗。这对于前往西方的工作人员和旅游者，对于民俗学和人类文化学的研究者，对于西欧语系的翻译人员特别是文学翻译者，都有其独特的不可替代的学术价值、资料价值和工具书的实用价值。就是对于其它一般读者，本书也可以提供有关知识，有助于了解西方文化和习俗。这就是我们将此书更名为《西方民俗传说辞典》而加以翻译、出版的初衷。

从克里斯蒂娜·霍莉编纂的这部书中，我们可以看到，残存于西欧人传统心态中的迷信和偏见，其愚昧和野蛮的程度，有时并不亚于古老的中国山村中所存在的迷信和偏见。任何一个民族的传统文 化，都有其进步的一面，也都有其落后的一面。问题在于，对于落后的传统风习，必须认真地加以剖析和抨击，以使现代人更能清楚地认识它们荒谬的本质。《西方民俗传说辞典》所做的，正是此类工作。种种愚昧的偏见、迷信、禁忌，以及它们在西欧各地不同的表现，经过克里斯蒂娜·霍莉的搜集、整理、排列和分析，就还其荒唐可笑的面目了。

克里斯蒂娜·霍莉是一位严肃的学者。她附录了大批参考书目于书后，这说明她翻阅了古往今来的大量资料。另一

2 西方民俗传说辞典

方面，这些书目也说明了人类文化在西欧的源远流长和繁荣兴盛。从这个意义上说，翻译出版这部书，对于我国人类文化的发展，亦是一个较大的促进。

黄山书社
1989年11月

中文版序

徐广联、陆道夫、胡泓和曹征远四位同志翻译了英国民俗学家克里斯蒂娜·霍莉(Christina Hole)编著的《迷信传说百科全书》(Encyclopaedia of Superstitions),要我作序,我对民俗、迷信和传说这类学问是个门外汉,对于西方的民俗、迷信和传说尤其知道得少。但对这门自己十分陌生的学问倒感到很有意思,加以这四位同志能在百忙之中挤出时间很快就译出了这部近四十万言的迷信百科辞书,实在令人佩服,就勉强承担了这个任务。

所谓迷信,我平时认为就是对于某些不合乎科学道理和理性实质的事理,不考察其真伪和是非,而惑于世俗之见就盲目地相信它,不过是一种落后腐朽的社会思想现象而已,没有什么了不起。其实不然。因为这种现象虽然是上古人民愚昧和野蛮思想的遗留,至今仍然在腐蚀着人们的心灵。在上古时代,由于生产力和科学水平不高,人们在处于困境的时候,往往乞灵于鬼神,以求得一种解脱或安慰,于是崇拜偶像,相信星象、术数等现象就产生了,这在当时本来是一种不足为怪的事情,但是这种现象在今天并没有完全消灭,不少现代的文明人,在其内心深处,往往依然根深蒂固地存在着愚昧和野蛮。所以迷信的问题并不是一个简单的问题。为了搞清楚其定义和实质,我翻阅了中外几种辞典和百科全书,差不多都有“迷信”这个辞条。但我觉得《简明不列颠百科全书》中的一段话说得比较浅明扼要,兹抄引在这里,

免得自己妄加罗嗦：迷信是“指缺乏理性实质的信仰、准信仰或习俗。迷信大致可分为宗教迷信、文化迷信和个人迷信。各宗教都往往积累迷信作为其外围信仰。基督教徒会相信在身处困厄时，随手翻阅《圣经》便会获得指引。某事在一人为宗教信仰，在另一人往往就是迷信。一切宗教迷信和习俗，在没有宗教信仰的人看来，全是迷信。文化传统中的迷信有时与宗教迷信分不开，这种迷信种类繁多。几乎所有的人在大多数情况下，在如何祛邪蒙福、预卜未来、防病禳灾等问题上，都有不合理性的信念，有的人是认真的，有的是不大认真的。人们在生活中往往产生个人迷信：学生用某一支笔答卷成绩优异，于是他便认为此笔是吉祥的；赛马师也会相信灰色马可以保证他夺魁得标。历史上迷信具有深远的影响。甚至时至重视证据的现代，经过追问，很少人会否认自己有一两件秘密的非理性信念或迷信。”

克里斯蒂娜·霍莉这部书是一部关于西方民间迷信传说和习俗的工具书，对于我们理解迷信的实质很有帮助。它与我国的巫婆、神汉宣传封建迷信的小册子截然不同，巫婆、神汉们主要是借占卦、算命、扶乩、请仙、相面揣骨、烧香求神、驱鬼防病等方法欺骗愚昧无知的人，使之相信天命，敬畏鬼神，诈骗其钱财，是我国落后的生活方式的反映，是封建统治者长期向人民灌输精神鸦片、严重地妨碍我国科学文化和生产的发展进步的消极东西，如欲消灭它，非做长期艰巨的工作不可。

克里斯蒂娜·霍莉这部书是侧重于西方的饮食、衣着、居住、婚丧、礼仪、节庆、博物、娱乐和禁忌等事体的知识的解说。我无暇全读，只大致翻阅了一部分，觉得很有意

思。对于自己平时不注意、不了解的事物，读过这部书，了解了，不再迷信它了，不禁微微一笑识破了其秘密，心中的某些疑虑，涣然冰释，岂非有助于破除迷信？当我们在建设物质文明的同时，还要建设精神文明，翻译出版这部辞书岂能没有裨益？

牛庸懋

1989年6月4日于河南大学

前 言

本书所阐释的每一则迷信传说都可以在不列颠岛的某些地区找到渊源。有些迷信在那些地区仍然很流行，另一些迷信传说相对而言也是势头不减。诚然，大多数迷信传说不不仅仅局限于这个岛国。许多迷信传说都带有很大的普遍性，它们是在整个人类民族共同的希望和恐惧之中孕育而生的。并且是以某种基本相似或细微差异的形式散布在世界各地的。其中为数甚少的一部分为英格兰、苏格兰、威尔士及爱尔兰所特有，但它们在某种程度上几乎全为不列颠所特有，因为它们曾经一度是，现在仍然是我们传统信念的一个组成部分。

遗憾的是，由于篇幅所限，我们不可能把这些迷信传说同其他国家的各种迷信传说进行详尽的比较。如果我们能在这方面进行深入透彻的考察，那么，这对研究人类思维和历史的广大学者来说，将是一件价值连城的工作。不过，那将是一部厚得多的大部头著作，甚至要好几卷才能完成得了，远远胜过现在这一部。不管怎样，我们仍然希望，这部以字母顺序为体例而编纂的简明词典能作为深入研究迷信传说的入门书，对于那些想了解自己国家迷信传说内容的人来说，它不失为一部案头必备的工具书。

既然迷信传说在本质上是荒谬至极的，那么，我们为什么还要花时间去研究它们呢？除了我们对迷信传说这个选题

本身感兴趣之外，一个很重要的原因是，迷信是我们人类古老的思维方式的见证，是古人一度坚定不移的信念，但现在却为人忘怀、为人遗弃了。可以毫不夸张地说，迷信传说不仅有助于我们了解我们民族的历史，了解我们祖先的思维进程，而且还有助于我们去认识、去了解我们民族的来源。就现代知识的角度而言，有些迷信传说似乎显得荒诞不经，但在起源之时却不是这样，所以，研究它们的起源及其后来的衍化将是一件富有意义的工作。因为这样做不仅可以展现人类过去的恐惧和愿望，而且还可以揭示出许多现代思想和偏见的内在渊源。

犹如潮水退却之后，留下的一洼洼水坑，今天的迷信传说都是那些早已为人忘却的宗教信念、宗教仪式和哲学思想体系的零星片断。随着时间的推移，随着那些宗教或哲学(迷信传说曾在宗教或哲学之中孕育而生)的消失，它们就变得毫无意义，因而也就显得荒诞不经了。但它们对人类生活的强大影响却没有消失。当我们触木避邪，或是向如愿井投针落币，或是朝新月鞠躬点头时，我们之所以这样做，是模糊不清的“走运”思想所使然。我们的异教祖先大都也是这样做的，主要原因在于，他们笃信树木、流水或月亮的圣洁性。在他们看来，这些圣物将会赐福或降罪于那些朝拜它们的人。出于那种信仰，祖先们的行为是理智的，而我们则不然，因为基督教和科学同时传授给我们不同的思维方式。然而，比基督教和科学更为古老的某种东西则驱使我们举行古老的宗教仪式，以避免厄运的缠扰。事实上，我们为原始社会遗留下来的意念所主宰，至少暂时是这样。于是，我们知道，那些在当今世界没有市场的古老的恐惧和半信半疑的信仰在我

们的大脑中找到了位置。

现存迷信传说的数量之多往往出乎人们的意料。当然，在愚昧无知或从未受过教育的人群当中，我们不难发现这些信仰。随着知识的发展，习俗的改变，有些迷信传说早已不复存在，但并非所有的迷信传说都已经销声匿迹。那些早已不复存在的有关自然界的种种原始传说，以各种迷信的形式仍然继续存在着，其中涉及到石头、树木、飞禽走兽、流水和某些被认为是不祥之兆的花朵等，这样的花朵是没有人愿意采集回家的。同过去一样，现在，人们为确保安全和成功，还在使用符咒和吉祥物。妇女杂志的任何一位编辑，根据他们的工作经验都知道，人们仍然相信占卜学的预言。偶然发生的某些事件也被看作是某种预兆，比如镜子破了、盐撒了等。虽然大多数人都矢口否认他们相信巫术，但仍有不少人在祈求好运，规避灾难。在幸存下来的某些民间药方中，也有用巫术治疗各种疾病的。

有些迷信，随着岁月的流逝显示出了极强的生命力。正如我们所看到的，现代童车来自关于摇篮的迷信传说，铁路桥梁则与尚未发明铁路之前早就存在的有关桥的传说息息相关。香烟是19世纪后期的产物，也有自己的迷信传说，其中有一条直接来源于古老的蜡烛传说。彼德·奥培在《民间传说》的一篇文章中说道，城市里的儿童从未见过喜鹊，于是他们将那些古老的喜鹊歌谣转用到交通车票或电车票上面。他们将最上面的一行数字加起来，除以7，然后朗诵那些乡村的喜鹊歌谣，看看他们的运气究竟如何。就连众所周知的透过玻璃镜片看新月是不祥之兆这种说法，几个世纪以来也改变了其原有的意义。因为当玻璃窗成为一种珍贵的奢

侈品时，只有透过树叶片看到新月才是不吉利的。

正是这种永存的生命力及其悠久的历史才使迷信传说如此趣味盎然，意义非凡。然而，象某些人那样一味地相信迷信，却是十分愚蠢的。因为，我们无须替古人担忧，他们的那些恐惧心理早就该抛置九霄云外了。不过，了解这些迷信传说，挖掘它们的真实意义和渊源将会有利于我们更深入地了解人类的普遍共性和我们祖先特定的心理轨迹。正是出于这样的理解，我们才着手编纂本书的，但愿我们这本书能对大家有所贡献。

克里斯蒂娜·霍莉

目 录

出版说明	(1)
中文版序	牛庸懋 (3)
前言	克里斯蒂娜·霍莉 (6)
词目表	(10)
正文	(1)
附：英文字母词目索引	(542)
参考文献	(560)
译后记	(572)

词 目 表

本表按词目首字笔画数分类顺序排列，同一首字笔画数内，按词目所含字数顺序排列，首字笔画数和词目字数相同的，从第二字起再按笔画数顺序排列，或者按起笔笔形一丨ノ、一顺序排列。

本表的笔画与笔形，均依照《辞海》的规定。

二 画

刀(1)
丁香花(2)
七种啸声预言鸟(3)

三 画

马(5)
勺子(7)
小牛(8)
土豆(10)
叉骨(10)
山楂(11)
马鬃(15)
三叶草(15)
干草车(16)

大麻籽(17)
马蹄铁(18)
马鞭草(20)
大声喧闹(22)
马夫的符咒(25)

四 画

牛(30)
手(33)
太阳(34)
公鸡(37)
瓦松(40)
牙齿(41)
乌鸦(45)
月亮(46)
牛病(50)

手套(53)
 手指(55)
 长袜(56)
 孔雀(57)
 天鹅(58)
 天仙子(59)
 毛地黄(60)
 牛金花(61)
 长春花(62)
 双胞胎(62)
 月亮蕨(63)
 月桂树(64)
 长把扫帚(65)
 火炬百合(67)
 五彩纸屑(68)
 订婚戒指(68)
 五月的小猫(69)
 水手的衣领(70)
 水手的货物(70)
 为苹果祝酒(71)
 父亲假做娘(72)
 分娩的时间(75)
 分娩后的礼拜(77)
 为婴儿称体重(78)

五 画

鸟(80)
 正门(82)
 母牛(83)
 头发(85)
 甲虫(88)
 田鳧(89)
 母鸡(90)
 白杨(90)
 冬青(91)
 《圣经》(93)
 石蚕(95)
 艾蒿(96)
 龙葵(97)
 出殡(98)
 打颤(102)
 仙人圈(102)
 圣母树(103)
 白头翁(103)
 圣礼钱(103)
 布谷鸟(105)
 北极光(110)
 北极鹅(111)
 扑克牌(113)
 生命志(114)

白屈菜(115)
 仙客来(116)
 白桦树(116)
 打喷嚏(117)
 圣餐杯(119)
 白嘴鸦(120)
 圣马丁鸟(121)
 处女花环(121)
 用手指人(122)
 去邪之火(122)
 圣光之手(125)
 艾伦苹果(127)
 圣诞绿树(127)
 《圣经》和钥匙(129)
 出租车车牌号(131)
 未施洗礼的死婴(131)

六 画

灰(133)
 血(134)
 夸口(138)
 名字(139)
 衣服(143)
 扫除(145)
 杂草(146)
 老鼠(Mice)(147)

老鼠(Rats)(148)
 吃罪(150)
 年龄(152)
 死人手(152)
 守尸虫(154)
 百叶窗(154)
 百合花(154)
 百里香(155)
 肉豆树(156)
 灯芯草(156)
 红珊瑚(157)
 守墓人(158)
 伤口治疗(160)
 产前影响(163)
 自然之光(164)
 红嘴山鸦(165)
 死亡的时刻(166)
 早饭前唱歌(167)
 扫烟囱的人(167)
 死者的十字架(168)
 在教堂门厅守夜(168)

七 画

针(171)
 床(173)
 尿(175)